

University of Chicago Library

Guide to the Noah S. Brannen Papers 1953-2003



© 2017 University of Chicago Library

Table of Contents

| | |
|--------------------------------|---|
| Descriptive Summary | 3 |
| Information on Use | 3 |
| Access | 3 |
| Citation | 3 |
| Biographical Note | 3 |
| Scope Note | 4 |
| Related Resources | 4 |
| Subject Headings | 4 |
| INVENTORY | 5 |
| Series I: Translations | 5 |
| Series II: Articles | 8 |
| Series III: Writings by Others | 8 |

Descriptive Summary

Identifier ICU.SPCL.BRANNENN

Title Brannen, Noah S. Papers

Date 1953-2003

Size 2.25 linear feet (5 boxes)

Repository Special Collections Research Center
University of Chicago Library
1100 East 57th Street
Chicago, Illinois 60637 U.S.A.

Abstract Noah Samuel Brannen (b. February 2nd, 1924, d. April 11th, 2013) was an ordained minister, missionary, translator, and professor. The collection contains correspondence, notes, drafts, manuscripts, and publications pertaining to Brannen's translations of and writings on the works of various Japanese authors, especially Rinzo Shiina (a post-WWII Japanese Christian author). Also included in the collection are essays on and critiques of Shiina's works as well as drafts of essays and translations by other writers (with Brannen's annotations). Materials date between 1953 and 2003, with the bulk of the materials dating from the 1960s and 1970s. The papers primarily document Brannen's investment in the translation and promotion of the works of Rinzo Shiina.

Information on Use

Access

The collection is open for research.

Citation

When quoting material from this collection, the preferred citation is: Brannen, Noah S. Papers, [Box #, Folder #], Special Collections Research Center, University of Chicago Library.

Biographical Note

Noah Samuel Brannen was born February 2, 1924, to Calvin Ernest Brannen and Iva Galloway of Aspermont, TX. Brannen attended the Southwestern Baptist Theological Seminary, the Yale University Divinity School, and the University of Michigan, where he earned a doctoral degree in Japanese linguistics. After becoming an ordained minister, he served as an American Baptist missionary in Japan from 1951 to 1997. During his time in Japan, he taught linguistics and translation at the Kanda Foreign Language University, the Bunka Women's University, and the International Christian University, where he eventually rose to the rank of Chairman of the Language Division. Brannen's published (and unpublished) works include numerous essays on

and translations of works by Rinzō Shiina (a post-WWII Japanese Christian author) as well as a collaboration with poet and professor William Elliott on *Songs They Sang in Ancient Japan*, a 1995 anthology on ancient Japanese poetry. In 1997, Brannen returned to the United States, settled in California, and opened an American branch of Brannen Nihongo Service, a translation service he established in Tokyo in 1978 with Katuhisa Yamaguchi. Brannen died April 11, 2013. He was married to Ann Lee Pruet and had four children. He is buried in Aspermont, TX.

Scope Note

The Noah S. Brannen Papers are organized into 3 series:

Series I: Translations; This series contains correspondence, notes, drafts, manuscripts, offprints, and full journals in which Noah S. Brannen's articles and nonfiction works appear. Materials date from 1972 to 2002, and are arranged alphabetically by title, then chronologically.

Series II: Articles; This series contains correspondence, notes, drafts, manuscripts, offprints, and full journals in which Noah S. Brannen's articles and nonfiction works appear. Materials date from 1972 to 2002, and are arranged alphabetically by title, then chronologically.

Series III: Writings by Others; This series contains offprints, photocopies, and full journal issues in which essays and critiques of Rinzo Shiina's works appear. This series also includes drafts of essays and translations by other writers with annotations by Noah S. Brannen. Materials date from 1969 to 1980, and are arranged chronologically.

Related Resources

The following related resources are located in the Department of Special Collections:

<http://www.lib.uchicago.edu/e/spcl/select.html>

Elliott, William I. Papers

Lowitz, Leza. Papers

Stroud, Drew McCord(Ryu Makoto). Papers

Subject Headings

- Brannen, Noah S.
- Elliott, William
- Ishihara, Shintarō, 1932-
- Kawawa, Takashi, 1932-
- Shiina, Rinzō, 1911-1973

- Shiina, Rinzō, 1911-1973--Translations into English
- Tomioka, Kōichirō, 1957-
- Baptists -- Missions -- Japan
- English language -- Japan
- English poetry -- Translations from Japanese
- Japanese literature--Translations into English
- Japanese poetry -- Translations into English
- Japanese poetry -- 20th century

INVENTORY

Series I: Translations

Box 1

Folder 1

Ishihara – "Lying in Wait" – Draft, Undated

Box 1

Folder 2

Kawawa - "Modern Theater in Japan" – Offprints, 1978

Box 1

Folder 3

Shiina – Biography, annotated bibliography, and memos, 1998

Box 1

Folder 4

Shiina – Correspondence and notes, 1960s

Box 1

Folder 5

Shiina – Correspondence and notes, circa 1960s-1990s

Box 1

Folder 6

Shiina – Correspondence and notes, Undated

Box 1

Folder 7

Shiina - "In the Sluggish Stream" – Notes and typescript draft, 1950s-1960s

Box 1

Folder 8

Shiina - "In the Sluggish Stream" – Typescript drafts, 1968-1969

Box 1

Folder 9

Shiina - "In the Sluggish Stream" – Typescript drafts, circa 1960s-1970s

Box 1

Folder 10

Shiina - "In the Sluggish Stream" – Typescript draft and rejection letter, circa 1970s

Box 1

Folder 11

Shiina - "In the Sluggish Stream" - Offprints, circa 1970s

Box 1

Folder 12

Shiina - "In the Sluggish Stream" – Typescript draft, 2001

Box 1

Folder 13

Shiina - "In the Sluggish Stream" – Typescript drafts, 2003

Box 1

Folder 14

Shiina - "Beyond Freedom" – Typescript drafts and notes, 1953-1967

Box 1

Folder 15

Shiina - "People, Like Trees Walking" – Typescript draft, circa 1960s-1970s

Box 1

Folder 16

Shiina - "People, Like Trees Walking" – Rejection letter, Shiina Biography, and typescript draft, circa 1973

Box 1

Folder 17

Shiina - "People, Like Trees Walking" – Typescript draft, Undated

Box 1

Folder 18

Shiina - "The Go-Between and Other Stories" – Correspondence, notes, and typescript draft, circa 1969

Box 2

Folder 1

Shiina - "Midnight Banquet" - Offprints, 1969

Box 2

Folder 2

Shiina – "Midnight Banquet" – Full issues of TransPacific, 1970

Box 2

Folder 3

Shiina - "The Mix-Up" – Typescript drafts, circa 1972

Box 2

Folder 4

Shiina - "The Mix-Up" – Full issue of the Japan Christian Quarterly (JCQ), 1972

Box 2

Folder 5

Shiina – "The Mix-Up" – Offprints, 1972

Box 2

Folder 6

Shiina - "A Third Witness" – Typescript draft, 1972

Box 2

Folder 7

Shiina - "A Third Witness" – Notes and typescript drafts, circa 1973

Box 2

Folder 8

Shiina - "A Third Witness" – Offprints, circa 1973

Box 2

Folder 9

Shiina - "My Pin-Up" – Typescript draft, circa 1973

Box 2

Folder 10

Shiina – "My Pin-Up" – Offprint, 1973

Box 2

Folder 11

Shiina – 2 Plays - Full issue of JCQ, 1978

Box 2

Folder 12

Shiina – 2 Plays – Photocopies, 1978

Box 2

Folder 13

Shiina - "Woman Beautiful" – Correspondence and typescript drafts, circa 1991

Box 2

Folder 14

Shiina - "Woman Beautiful" – Typescript draft, circa 1991

Box 3

Folder 1

Shiina, "The Attendant Nurse" – Typescript drafts, 2001

Box 3

Folder 2

Shiina, "The Attendant Nurse" – Typescript draft, circa 2000s

Box 3

Folder 3

Shiina - "The Eternal Prelude" – Typescript drafts, 2001

Box 3

Folder 4

Shiina - "The Eternal Prelude" – Typescript draft, 2003

Box 3

Folder 5

Songs They Sang – Correspondence, notes, and typescript drafts, 1980

Box 3

Folder 6

Songs They Sang – Correspondence, holograph draft, and typescript draft, 1980

Box 3

Folder 7

Songs They Sang – Typescript drafts, Undated

Box 3

Folder 8

Tomioaka - "The Realism of the Resurrection" – Correspondence and typescript draft, circa 1984

Box 3

Folder 9

Tomioaka - "The Realism of the Resurrection" – Full issue of JCQ, 1984

Series II: Articles

Box 3

Folder 10

"God's Fool" – Holograph and typescript notes and drafts, circa 1970s-1990s

Box 3

Folder 11

"God's Fool" - Typescript drafts, circa 1970s-1990s

Box 4

Folder 1

"God's Fool" – Typescript draft, 2000

Box 4

Folder 2

"God's Fool" – Typescript draft, 2001

Box 4

Folder 3

"God's Fool" – Typescript draft, 2001

Box 4

Folder 4

From "God's Fool" – Correspondence, photocopy, and offprint, 2001-2002

Box 4

Folder 5

Chapter 3 from "God's Fool" – Typescript draft, 2002

Box 4

Folder 6

"The Man, Shiina" – Offprints, 1972

Box 4

Folder 7

"Monumenta Nipponica" – Correspondence, notes, published article, Undated

Box 4

Folder 8

"On Rinzo Shiina" – Offprints, 1975

Box 4

Folder 9

"Three Japanese Authors Look at Jesus" – Full issues of JCQ, 1988

Box 4

Folder 10

"A Wreath of Flowers" – Full issue of JCQ, 1977

Box 4

Folder 11

"A Wreath of Flowers" – Offprints, 1977

Series III: Writings by Others

Box 4

Folder 12

Shiina – Interviewed by Stanley Hopper – Full issue of ARC Directions, 1969

Box 4

Folder 13

Travers – "An Interpretation of Shina Rinzo" – Correspondence and typescript draft, 1969

Box 4

Folder 14

Critiques of Shiina's works (in Japanese) - Offprints and photocopies, 1960s-1990s

Box 4

Folder 15

Critiques of Shiina's works (in Japanese) - Offprints and photocopies, 1960s-1990s

Box 5

Folder 1

Student essays, circa 1970s

Box 5

Folder 2

Hibbard, Barkdale, Hemphill – Critiques of "People, Like Trees Walking," 1973

Box 5

Folder 3

Japanese journals with articles on "People, Like Trees Walking," 1973-1975

Box 5

Folder 4

Elliott – "An Introduction to Jodai Kayo" – Correspondence and typescript draft, 1980

Box 5

Folder 5

Elliott – "Wind and Pines" – Typescript draft, Undated

Box 5

Folder 6

Tsuchihoshi – Annotated photocopy of Japanese text, Undated

Box 5

Folder 7

Weatherhill – Typescript draft of introduction to Festive Wine, Undated